

Semestre : 6

Unité d'enseignement : **Fondamental 3**

Matière : **Introduction aux langues de spécialités**

Crédits : 02

Coefficient : 01

Cours n°04: traitement des langues dans les domaines scientifique et technique.

Objectifs du module

Circonscrire les domaines des discours spécialisés. Développer chez l'étudiant les compétences de lecture, compréhension et production de textes de spécialité.

Objectif du cours

Au terme de ce cours, l'étudiant saura la différence entre les domaines scientifique et technique comme il sera capable également de traiter les langues dans ces domaines là.

Connaissances préalables recommandées

Disponibilité et maîtrise des principaux termes en langues étrangères et des connaissances acquises durant L1 et L2 (Matières : Initiation et introduction à la Linguistique)

Dans le but d'enseigner aux étudiants de 3^e année LMD les concepts des termes scientifique et technique, en faisant la distinction entre la technique et la science. Il nous est recommandé de faire des recherches approfondies afin d'enlever l'ambiguïté dans ce sens pour passer dans les cours qui suivent à l'enseignement des langues de spécialité dans ces domaines. En effet, avant de parler de l'enseignement et apprentissage il faut tout d'abord maîtriser les concepts inhérents aux domaines en question.

Introduction

Selon Messaoudi, 2002 ;2004, nous entendons souvent parler de *langue technique et scientifique*, par opposition à *langue générale*, de *langue spécialisée*, par opposition à *langue commune*, de *langue de spécialité*, par opposition à *langue courante*, ou encore de *langue fonctionnelle*, par opposition à *langue poétique, littéraire, ordinaire*, etc. Ces oppositions impliquent que l'on pose l'existence d'une distinction nette entre, en quelque sorte, deux types de langues. On peut alors se demander si, sur le plan purement linguistique, cette distinction a lieu d'être et si elle est réellement pertinente : les langues spécialisées possèdent-elles véritablement un fonctionnement propre, différent de celui de la langue générale ? Constituent-elles un noyau linguistique à règles particulières ? Au sein d'une même langue ou bien en mobilisant plusieurs langues comme ce peut être le cas en contexte plurilingue où les usagers d'une profession puisent dans les ressources de l'une ou l'autre langue (par exemple, à l'arabe marocain et au français au Maroc ?

Scientifique ? technique ? spécialisé ?

D'abord, on remarquera que le mot *technique* est couramment utilisé avec la valeur, générale, de *spécialisé* ; en ce sens, les termes scientifiques ne sont que les termes *techniques* de la science. Mais c'est dans la perspective des rapports entre la recherche scientifique et la production (industrielle notamment) que la liaison, couramment établie entre scientifique et technique, a retenu l'attention de quelques chercheurs, qui l'ont envisagée de points de vue différents :

Le point de vue adopté par L. Guilbert est, là encore, résolument sociologique : On a employé l'expression « terme scientifique et technique » pour nommer un seul et même concept. La considération du locuteur, et non plus du seul référent, est de nature à nuancer l'analyse.

Et il précise ainsi les spécificités de chaque type de vocabulaire :

terme scientifique : milieu homogène de spécialistes de même culture, de même formation [...] communication à un haut niveau d'élaboration conceptuelle et de rigueur dans l'analyse [...] énonciation écrite [...] monovalence [...] Les termes employés ne s'étendent pas à la communauté linguistique tout entière, sauf si tel concept vient à jouir d'une extension

considérable, auquel cas il cesse d'être proprement un terme scientifique. Les techniciens représentent une catégorie de locuteurs non homogène [...] cadres et ouvriers. Des niveaux de langue peuvent traverser les vocabulaires techniques [...] échange généralisé entre les termes proprement « techniques » et le lexique général. (Guilbert 1973, p. 15)

Scientifique ou technique ?

On pourrait alors revenir sur la question soulevée plus haut et envisager de distinguer **les termes scientifiques des termes techniques** en se fondant sur leur fonctionnement sémiotique : s'agissant **des premiers**, leur fonction généralisante expliquerait les variations entre les **définitions** ; en effet, le rôle d'un terme scientifique est de **nommer un concept** destiné à rendre compte d'une façon **unifiée et abstraite** de phénomènes divers, disparates en apparence, parfois contradictoires, dont la co-occurrence est appréhendée comme complémentaire ; ainsi l'inflation rend-elle compte de la simultanéité de la hausse (des prix, des salaires, des taux d'intérêt...) et de la dépréciation de la monnaie (« plus on gagne, moins on est riche »...). **Un terme technique** est plutôt le nom d'une **matière première**, d'un processus, d'un agent ou d'un instrument ; les variations se fonderaient plutôt sur les métonymies reflétant en langue les relations qui existent entre ces différents référents. Bien entendu, l'imbrication des deux domaines dans les sociétés développées réduit cette distinction à des tendances, comme on l'a déjà noté.

Traitement des langues techniques et scientifiques

Certes, à écouter des échanges linguistiques de deux chimistes dans leur laboratoire ou de deux mécaniciens dans leur garage, un tiers profane ne comprendrait goutte à leur *parlure* : pour lui, ils s'entretiennent d'un domaine qui lui est inaccessible, dans une langue qu'il identifie comme étant la sienne mais qui, en l'occurrence, ne lui est pas parfaitement transparente. Il reconnaîtra que c'est son incompetence dans ledit domaine qui l'empêche de saisir les propos des deux locuteurs et il conclura que ces activités, différentes des circonstances ordinaires de la vie quotidienne, possèdent un langage propre, qui lui est totalement ou partiellement étranger. Phal signalait à ce sujet :

Un physicien, un biologiste, un agronome, un économiste... ont en commun un certain nombre de mots qui, indépendamment de la difficulté de contenu, nous déconcertent et nous font dire que les savants et les techniciens parlent une langue différente de celle que nous parlons dans les circonstances de la vie quotidienne.

Phal 1968 : 7

Conclusion

Selon Beaune, 1988, on peut chercher dans l'analyse des relations entre science et technique des critères de distinction concernant les vocabulaires ; mais l'imbrication croissante des deux activités dans les sociétés industrialisées rend la frontière singulièrement fragile ; le critère de l'abstraction s'avère, notamment, difficile à manier : « *la distinction entre abstrait et concret n'est plus évidente* »

Bibliographie

- Masselin, J, (1973) L'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers [article] pp. 112-123 Fait partie d'un numéro thématique : Les vocabulaires techniques et scientifiques Marie-Françoise Mortureux, Professeur à l'université Paris X, Les vocabulaires scientifiques et techniques ; p. 13-25 <https://doi.org/10.4000/cediscor.463>
- Masselin, J, (1973) L'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers [article] pp. 112-123 Fait partie d'un numéro thématique : Les vocabulaires techniques et scientifiques
- Robert Galisson et Daniel Coste, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, 612 p. (ISBN 2-01-003576-3), p. 511

- Un article de la revue Meta, le parcours du sens : d'une langue à l'autre-metlangé offerts à André Clas, volume 55, numéro 2010, p.127-135
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/terminologie>
- <http://journals.openedition.org/rdlc/426>
- <http://lhg.free.fr/telechargement/sitcom.pdf>
- http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=Lyon_2_2005_Wang_mlpart1. Wang _mlpart1. Austin introduit dans un fait dire quelque chose.
- <http://www.1min30-com/dictionnaire/terminologie-specialisee>
- <http://www.analyse-du-discours.com/l-approche-pragmatique>.
- <http://www.cairn.info/revue-ela-2015-page-417.html>
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_spécialité](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_sp%C3%A9cialit%C3%A9) : texte langue de spécialités, dans leur éducation ou formation
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_spécialité](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_sp%C3%A9cialit%C3%A9) : texte langue de spécialités, dans leur éducation ou formation
- <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde>
- <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde>
-